

REFLEXÕES SOBRE CINEMA E LITERATURA EM UMA ATIVIDADE DE EXTENSÃO PARA ALUNOS DE LETRAS

Denise Regina de Sales; Fernanda de Mello Veeck; Nathalie Kappke

O curso de extensão “A Literatura Russa no Cinema”, realizado durante o primeiro semestre de 2015, na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, teve como objetivo apresentar obras da literatura russa adaptadas para o cinema, a fim de estimular a discussão de temas relacionados a tradução intersemiótica, literatura comparada e teoria da literatura, bem como apresentar autores e obras da literatura russa, discutir a tradução intersemiótica, levando em conta as particularidades das obras literárias e cinematográficas e valorizar a interdisciplinaridade como ferramenta de ampliação dos conhecimentos. Na mostra, foram apresentados cinco filmes. “Vii” (1967), dos diretores Konstantin Erchov e Georgui Kropatchiov, adaptação da novela homônima (1835) de Nikolai Gógol. “Ninho de fidalgos” (1969), do diretor Andrei Mikhalkov-Kontchalovski, adaptação do romance homônimo (1858) de Ivan Turguêniev. “Crime e castigo” (1969), do diretor Liev Kulidjanov, adaptação do romance homônimo (1866) de Fiódor Dostoiévski. “Lolita” (1998), do diretor Adrian Lyne, adaptação do romance homônimo (1955) de Vladímir Nabokov. “A dama do cachorrinho” (1960), do diretor Iossif Kheifits, adaptação do conto homônimo (1899) de Anton Tchekhov. Com exceção de Lolita, os filmes são adaptações de obras literárias russas do século XIX incluídas no programa da disciplina “Literatura Russa em Tradução”. Com a participação de ex-alunos da disciplina, foram fornecidas informações sobre os escritores e as obras literárias, os diretores e as obras cinematográficas, com um espaço de discussão no final da apresentação dos filmes, em que os alunos tiveram a oportunidade de retomar alguns momentos que lhe foram relevantes, assim como puderam esclarecer eventuais dúvidas que surgiram ao longo da exibição. Como os espectadores eram em sua maioria alunos das disciplinas de Língua e Literatura Russa, a avaliação final foi feita em sala de aula. Os filmes baseados em obras da literatura russa foram importantes para apresentar aos alunos elementos da cultura e da língua russa, ampliando o conteúdo programado para sala de aula. Concluindo, o curso de extensão “A Literatura Russa no Cinema” foi uma importante oportunidade para que os alunos observassem os diversos aspectos tanto culturais, linguísticos e históricos com os quais anteriormente tiveram contato apenas através do texto. Sendo assim, as adaptações cinematográficas se constituem como um olhar diferenciado sobre o mesmo objeto de estudo.

Descritores: Literatura Russa, Cinema, Literatura Comparada, Extensão.